

区役所などから送られてくる

手紙(書類) の説明

The explanation about letters

(documents) sent from ward offices

关于区役所邮寄来的信（纸张资料）的说明

公益財団法人京都市国際交流協会

Kyoto city International foundation

転入して、区役所での手続き(1)住民登録 (2)国民健康保険 (3)国民年金 をしたあと、家に届く(郵送される)書類

The documents to be mailed after procedures (resident registration etc.) at ward offices

完成区役所迁入手续(如住民登记等)后会邮送至您家的资料

(1)住民登録 の手続きをしてから

1ヵ月後くらいまで less than a month after procedure 完成手续后一个月左右

◆居住確認(きょじゅう かくにん *Kyojyu kakunin*)

Confirmation of residence 居住确认

- 内容: その住所に住んでいることを確かめるハガキ
→郵便物を配達して良いか、確認するため

Contents: A mail for confirming your residence at the address for posting.

内容: 确保您居住于现住址的明信片。为了确认邮件能否送达。

- 送り元: 郵便局

Sender: post office

送信人: 邮局

- 対応: 必要事項を書き込んで送り返す。

How to correspond: Send back with required items filled in.

应对方法: 填写好必填事项后寄回

居住確認(例)

Confirmation of residence (sample)

居住确认(例)

(2)国民健康保険 の手続きをしてから

約1ヵ月後 about a month after procedure 大约一个月后

◆国民健康保険(こくみん けんこうほけん *Kokumin Kenko Hoken*)

National Health Insurance=NHI 国民健康保険

① 納入通知書(のうにゅう つうちしょ *Nonyu tsuuchisho*)

The NHI Premium Payment Notice 缴费通知书

- 内容: 国民健康保険の保険料をいくら、どのようにはらうか、を知らせる紙。
1年分を(6月から)10回に分けて支払う。

Contents: Notice regarding NHI premiums and how to pay

The annual payment has to be paid in 10 times from June.

内容: 国民健康保险的保费金额及缴纳方法的通知书

- 送り元: 国民健康保険の手続きをした区役所

Sender: the ward office in which your NHI procedure was done.

送信人: 您办理国民健康保险的区役所

- 対応: この紙に書いてある指示にしたがって保険料を支払う。

そのときは同封の②「納付書(のうふしょ)」を使う。

How to correspond: Pay insurance premiums by the way indicated in the notice, using ②“*Nofusho*”, Payment Slip enveloped together.

应对方法: 根据通知书上的指示缴纳保险。缴费时, 使用同一邮件送达的②缴费单。

納入通知書 (例)
 The NHI Premium Payment Notice (sample)
 国民健康保険缴费通知书 (例)

(表面 front page 表面)

(中面 inside 内面)

② 納付書 (のうふしよ *Nofusho*)

Payment Slip 缴费单

- 内容：国民健康保険のお金をはらうための紙。
 Contents : The form for paying NHI premiums.
 内容：支付国民健康保険费的缴费单
- 送り元：国民健康保険の手続きをした区役所
 Sender: the ward office in which your NHI procedure was done.
 送信人：您办理国民健康保险的区役所

納付書 (例)
 Payment Slip
 缴费单

- 対応：この紙を銀行・郵便局・コンビニなどに
 持って行き、その保険料をはらう。
 How to correspond : Pay the premiums by taking the slip with you to
 a bank, a post office, or a convenience store.
 应对方法：持缴费单去银行、邮局或便利店缴纳保费

年に数回：3～4月頃，9～10月頃，2月頃に送られる delivered several times a year. 毎年会寄送数次给您。

③所得申告書／国民健康保険用

しよとく しんこくしよ

／こくみんけんこうほけん よう

(Shotoku shinkokusho/ Kokumin Kenko Hoken-yo)

Income declaration form for NHI
所得申报书 (国民健康保険用)

- 内容：前の年にどれだけ収入があったかを申告し、今年の保険料を決めるための紙。

Contents: The form to declare annual income in former year, by which NHI premium is fixed.

内容：上一年年收入額の申报表。
用于决定今年您的保费额。

*日本に来て2年目からの留学生に送られる。

This form is sent to international students from the 2nd year onwards since they came to Japan. 来日后第二年开始，留学生会收到此申报书。

*一度申告したら、もうその年には案内は来ない。

Once you declare, no form will be delivered within the year.

申报一次后，该年度您不会再收到申报书。

- 送り元：国民健康保険の手続きをした区役所
Sender: the ward office in which your NHI procedure was done.

送信人：您办理国民健康保险的区役所

- 対応：(当てはまる場合)「無収入」「学生」等にチェックし送り返す。

How to correspond: Return it with the status applied to you, like “no income” or “student” etc., checked in the form

应对方法：勾选符合您现状的选项，如“无收入”、“学生”等。

所得申告書 (国民健康保険用)
Income declaration form for NHI 所得申报书

(3)国民年金の手続きをしてから

約1カ月後 about a month after procedure 大约一个月后

年金手帳
Pension Handbook 养老金证

■国民年金 (こくみん ねんきん Kokumin Nenkin)
National Pension 国民养老保险

① 年金手帳 (ねんきん てちょう Nenkin-techo)

Pension Handbook 养老金证

- 内容：日本の公的年金制度に入った人が、もらえる証明。
Contents : The handbook to certify enrollment in Japanese public pension system.
内容：养老金证是您加入日本公共养老体系的证明
- 送り元：日本年金機構 (にほん ねんきん きこう)
Sender : Japan Pension Service
送信人：日本养老金服务署 (JPS)
- 対応：保管しておく
How to correspond: Keep it by yourself.
应对方法：自行保管



② 国民年金保険料納付案内書 (こくみんねんきんほけんりょう のうふ あんないしょ
“Kokumin Nenkin Hoken-ryo Nofu Annaisho”)

Contribution payment notice for National Pension Premiums=NPP 国民养老保险费缴费指导手册

国民年金保険料納付案内書
Contribution Payment Notice for NPP 国民养老保险保费缴费指导手册



- 内容：あなたの「国民年金保険料」の金額と、お金のはらい方を説明する紙
Contents: Notice of national pension premiums and how to pay
内容：该指导手册里有您的国民养老保险保费金额以及支付方法
- 送り元：日本年金機構（にほん ねんきん きこう）
Sender: Japan Pension Service
送信人：日本养老金服务署（JPS）
- 対応：保管しておく
How to correspond: Keep it by yourself.
应对方法：自行保管

③ 国民年金保険料納付書（こくみんねんきん ほけんりょう のうふしよ

“Kokumin Nenkin Hoken-ryo Nofusho”) Payment Slip for NPP 国民养老保险费缴费单

国民年金保険料納付書
Payment slip for NPP 国民养老保险费缴费单

- 内容：「国民年金保険料」を払うための紙
Contents : The form for paying National Pension Premiums
内容：支付国民养老金保险费
- 送り元：日本年金機構（にほん ねんきん きこう）
Sender: Japan Pension Service
送信人：日本养老服务署（JPS）
- 対応：保管しておく
How to correspond: Keep it by yourself.
应对方法：自行保管

【重要 The important notes 重要事項】

- 学生証があり、区役所で「学生納付特例制度（がくせい のうふ とくれい せいど）」に申し込んだ人
Applicants for “Special Payment System for Student” of National Pension with student’s ID card
持学生証，申请加入学生缴纳特例制度的申请者
- 学生証がなく、区役所で「免除・納付猶予（めんじょ・のうふゆうよ）」の申し込みをした人
Applicants of “contribution exemption system or payment postponement system”, who have not got
Student’s ID card yet.
无学生証，申请加入保费豁免制度或针对低收入人士的延迟缴纳制度的申请者



申し込みの結果を待つ！お金は（まだ）払わないでください！！

Please wait arriving examination results!

Don't make payment until then.

请等待申请结果！

在申请结果出来以前请不要缴纳任何费用！

2~3ヶ月後 about 2 or 3 months after procedure

④ -1 学生納付特例申請の結果通知 (がくせい のうふ とくれい しんせい の けっかつうち)
Gakusei Nohu Tokurei Shinsei no Kekka Tsuuchi)
Result notification of application for Special Payment System for Student (postcard)
加入学生缴纳特例制度的的申请结果通知 (明信片)

学生納付特例申請の結果通知
results notification 学生缴纳特例申请的申请结果通知

< 「承認」 の場合の文面 notice of approved case 申請通过的 通知内容 >

- 内容: 「学生納付特例制度」を申し込んだ結果を知らせるハガキ
Contents: Results notification for application for special payment system for students
内容: 学生缴纳特例制度申请结果的通知 (明信片)
送り元: 日本年金機構 (国)
Sender: Japan Pension Service
送信人: 日本养老金服务署 (JPS)
対応 How to correspond 应对方法:

【重要 The Important notes 重要事項】

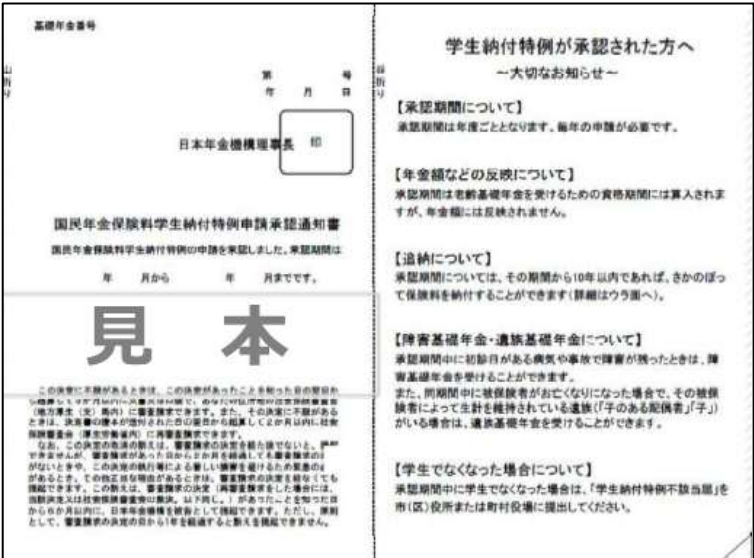
「承認 (しょうにん) します」とあればお金は払わなくてよい。
“Sho-nin shimasu”(approved) : No payment required
“承認 (しょうにん) します”: 无需缴纳任何费用
「却下 (きゃっか) します」とあればお金を払う必要がある。

“Kyakka shimasu”(dismissed): Payment required
“却下 (きゃっか) します”: 需要缴纳费用

*ハガキは保管しておく。Keep the notice by yourself.
自行保管明信片通知。

日本年金機構理事長
国民年金保険料学生納付特例
申請承認通知書
国民年金保険料学生納付特例の
申請を承認しました。
承認期間は
令和 年 月から
令和 年 月までです。
.....

国民年金保険料学生納付特例 通知ハガキ (例)
Sample of a notice 国民养老保险费学生缴纳特例的通知明信片 (例)



④-2 免除・納付猶予申請の結果通知 (めんじょ・のうふ ゆうよしんせい の けっかつうち)

Menjo-Nohu Yuyo Shinsei no Kekka Tsuuchi

Result notification of application for

“Contribution exemption system or payment postponement system”

加入保険豁免制度或低收入人士延迟缴纳制度的申请结果通知 (明信片)

免除・猶予申請の結果通知
results notification 结果通知

< 「承認」 の場合の文面 (例) notice of approved case 申请通过的通知内容 >

- 内容: 「免除・納付猶予」を申し込んだ結果を知らせるハガキ
Contents: Results notification of application for
“Contribution exemption system or payment postponement system”
内容: 加入保険豁免制度或低收入人士延迟缴纳制度的
申请结果通知 (明信片)
- 送り元: 日本年金機構 (にほん ねんきん きこう)
Sender: Japan Pension Service
送信人: 日本养老金服务署 (JPS)
- 対応 How to correspond 应对方法:

【重要 The Important notes 重要事項】

「承認 (しょうにん) します」とあればお金は払わなくてよい。

“*Sho-nin shimasu*”(approved) : No payment required

“承認 (しょうにん) します” : 无需缴纳任何费用

「却下 (きゃっか) します」とあればお金を払う必要がある。

“*Kyakka shimasu*”(dismissed): Payment required

“却下 (きゃっか) します” : 需要缴纳费用

*ハガキは保管しておく。Keep the notice by yourself.

自行保管明信片通知。

日本年金機構理事長

全額	3/4	半額	1/4	納付
免除	免除	免除	免除	猶予
5	4	3	2	1

国民年金保険料免除・納付猶予
承認通知

申請書の上記の審査希望順で
申請のあったものについて
審査した結果、以下の免除または
納付猶予申請を承認します。

(例) 納付猶予

令和 年 月から
令和 年 月まで

企画・発行

〒606-8536 京都市左京区粟田口烏居町 2-1

公益財団法人 京都市国際交流協会

TEL: 075-752-3511 Fax: 075-752-3510

E-mail: office@kcif.or.jp HP: <https://www.kcif.or.jp/>

